



## Extrait de la revue **SingulierS** du 3<sup>ème</sup> trimestre 2008

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

### Rubrique : **Dès djins èt dès mètîs d'ayîr**

*En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.*

### **Al trake dins lès grands bwès, dins lès anées 60**

Joseph BILY (Nassogne)

d'après un témoignage de Georges MEUNIER

C' èst dîmègne matin.

– Pa, dji m' èva. Dji du èsse a l' intrée do bwès po 8 eûres !

– Brâmint pus subtil po z-alè al trake ki po z-alè a mèsse !

C' èst k' i n' fôt nin èsse an rtârd ou vos v' frîz ragrûlè on bê vî côp pa mossieu Braun. Dj' è vèyu on djon.ne tchèsseû s' fè rmontè lès burtales èt avèr one aminde de 5000 francs po one diméye-eûre di rtârd ! Il èst vrè k' è l' êrîre sêzon, l' nêt toume tot timpe èt ki po one diméye-eûre, c' èst moton li 4e trake d' ol djoûrnée k' èst po l' djâle !

Dji rtrouève nos djins, lès trakeûs d' Nassogne : Victor Bande, Alphonse Defoy, Louis Mercy, èt nosse mineû, li gârde Chaudrel. Lès djins d' Grune sont la aussi avou leû gârde. I sont zês mwintes ! Lès cis d'Nauwin.ne, co d' pus, avou Joseph Wigny, dit : « L' grand Boubour ». Lès gârdes sont lès rèsponsabes èt pus c' èst zês ki sèpèt bin d' oû k' lès bièsses si ratroplèt, là d'ou k' elles ont leûs ôjes, leûs viadjes, cwè.

On s' dit bondjou d'ô lon. Lès viadjes ni s' kimachèt nin. I trakèt èsson.ne, i mougnet èsson.ne, bèvèt l' gote èsson.ne, i n' si machèt nin. Pocwè ? Aléz savèr ! Peûr d' è rabobichè onk, moton ? Onk ki v'contrèt lès frawes do dêrin côp ?

Lès tchèsseûs ? N' è côzans nin, c' èst la " Haute " ! Ci n' èst k' ça s' i nos avizèt. I n' ont cure di nos, nos, lès man'dayes do djoû. I gn-a ki l' gârde forèstier ki lès atôchnrè, kèstion do véy si chakin a bin s'pèrmis d' tchèsse ! Sinon, a l' uch' !

Lès tchèsseûs mougnet a pôrt, mèyeû, dès bês gros bokèts, ravontiès dins dès draps d' chèle bin prôpres, ètassès tot spès dins dès grands tchènas. Al nêt, i front rinchinchète inte zês, dins on rèstaurant, foû viadje. Ci n' èst pus l' tins d' oû k' i sopint èt lodjint mon Boubour èt fint rinchinchète mon Mayanne, o viadje min.me. Si do tins passè, i gn-ève k' one marche inte li hôte-coûr, lès pèzants, grandiveûs, èt la basse-coûr, lès ptitès djins, dèvouès, ènèt c' è-st-on tèrîbe apas.

Si on pout dire ki lès trakeûs ni s' kimachèt nin, c' èst do parèy ô min.me inte tchèsseûs èt trakeûs. A pôrt onk ou l'ôte, on pout dire k' ây. Dji m' sovins cand d' min.me d' on tchèsseû, on brâve, onk ki n' si pinse nin Jupiter èt ki nos dnève co bin one botèye di gote. I n' ratève nin do nos dmandè :

- Èlle èstève bone ?

- Ça passe co, mès nin trop fwate ! On n' pout sûr mô d' s' acroukè avou ! (On n' rètchéve portant nin dsus.)



Li côp d' après :

- Èle vos son.ne mèteûte ? Èle vos gostéye mî ?
- Âh, ç' côp-ci, c' è-st-ôte tchôse ! Èle ni vint nin d' èmon Tètène a Namur ! Vos n' î avéz nin stî a rirante ! Ça rnète lès boyês, savèz ça ! Mèrci !

On z-apôntiye sès djon.nes : si cazake, si baston... On houke si tchin. On nos tchêdje, one vintin.ne d'omes, one vintin.ne di tchins, su one rimorke atèlée ô cu d' on Unimog.

- Ouf ! Ènêt, li rmorke n'èst nin bâchée èt co bin : avou tos cès poûris tchins la ki pètèt a t'talarigot, ça puwe ki s' crève ! Min.me lès moches corèt vôte !
- Bin, to n'ès nin a ça près, va-t-êze ?

Chake groupe pôte di s' cwane. On rote an ligne, 8, 10 mètes inte chake ome. Si vos n' siyézin lès règues, li gârde houplée èt vos rprind ! On va rotè one eûre, one eûre èt dméye. Lès groupes vont s'radjonde èvè l' ligne di tir.

On rote tot criant, tot bouchant su lès ôbes avou s' baston, tot èfouant s' tchin a bawè a stok po dispèrtè èt z-èwarè l' jibié : cyinrs, biches, chèvreûs, singlès... On wête do lès minè a l' ligne di tir d' où k'lès tchêsseûs, catchès po drî dès fouyats, lès vont spètè ou pus vite, sayè do lès spètè !

Lès tchêsseûs sont tnis ô fèt' pa l' gârde ki cwarnéye si kékeffes on z-a lèvé on cyinr ou on tropè d'singlès.

Po lès singlès, c' èst todi one mére ki mine li tropè. Èle a sintu, dispôy bèle lurète, l' odeûr dès trakeûs èt dès tchêsseûs. Nin sote po deûs sous, èle sét do ké costè k' i n' fôt nin 'nn-alè, c' èst pocwè èle broke todi su lès costès. Ôs tchins do lès distournè !

Lès tchins cèrnèt co bin on djon.ne singlè... 20 kilos. I vorèt dsus èt l' kichèrèt. Ôs omes d' achèvé l'bièsse ô coutè. Si c' è-st-on vî môle, 100 kilos, il a co bin li dzeûs. I plonktéye su lès tchins, l'z-î rlève l'pwèl èt pa dès côps, l'z-î trawe li botike, la d' où ki l' pês èst pus tène.

Côzant d'on vî môle, dji m' sovins : il èstéve ascropu ô mitan d' rondjon di ptits sapins, face ôs tchins ki dnint a stok. Nos arivans avou Chaudrel. Dji m' cache podri li. Li, a s' fizik, mi, l' pèpète... Li singlè nos avisse èt nos dare dissus. Pan ! I toume a nos pîds. Ouf !

On ôte côp, on z-a trovu on vî môle, mègue come one trique. Il éve li babèch ki bèrlokéve, broyé pa one bale ! Li bièsse sèpéve co beûre mès pus mougne. On vî singlè, c' èst do coriant ! I nos a falu l'achèvé.

Li cyinr, li, ni tchêdje jamês. I broke tot dreût. Si i s' sint mô pris èt k' il èst dins one djon.ne sapinière, il èpronte one ranjée èt va fin dreût, a vos di n' nin èsse è s' rîlée la.

L' grand Bonbour s' a fêt stôrè pa on cyinr di 180 kilos ! I l' a gougne su li dvant èt l' a stindu come one rin.ne. Cand il a rivnu a li, on lí a dnè one gote. On chinârd l' a fêt avèzè :

- Ti Boubour, t' as tos lès toûrs po z-avèr one gote di pus k' lès ôtes !

Li gote, li rmède a tot, è l'Ârdène.

Chaudrel, li, a vèyu l' cingue di cûr ki pwate si cor, nètiyée è deûs pa l' cwane d' on cyinr k' a passè trop près.

- Kékès çantimètes di pus èt c' èstéve mi fièsse.
- Vlèz one gote po v' rimète, mossieu Chaudrel ?



Arivès al ligne di tir, c' èst l' câlme mon lès trakeûs. Tini s' linwe, ni nin fè do chôcho, i fôt wête a s'sogne ! Lès biesses brokèt, lès fiziks pêtârdèt. Chakin, deûs bales ! Mês dimèfféve, ç' n'èst nin l' tins k' i fôt po rtchêrdjè èt i gn-a todi dès biesses rastôrdjées èt i s'ufit pa dès cops d' on tchèsseû maladrèt' ou ki n' si sint pus : one bale èst vite pièrdoûye !

Tins, lès tchèsseûs, ça tirent bin ?

- Fôt dire ki ç' n'èst nin ôji : lès biesses corèt, lès ôbes jin.nèt èt on n' tire nin d'où k'on vout, èt pus, t'as l' chance ou do guignon. Sont-i tortos adrèt' ? Sûr ki non !

Dji m' sovins d' on tchèsseû, malchanceûs ou maladrèt', k' éve vinu al tchèsse avou one ârbalète.

- Dj' ê co pus d' chance avou ca !

- K' èst ç' k' on z-ève rî !

On ôte djoû, one fême, si dji m' sovins bin, avisse on chèvreû, asbôbli, sbarè, d' rasta, pièrdu ! Èle l'aspoye, tire deûs côps. L' chèvreû pète ô diâle.

- Maladrète ou... ?

- To sés, l' tchèsse, ci n'èst nin on barake a tirs su one dicôze. Mèrci, Médame !

Li premîre trake èst fête. On va mougne sès crosses.

- Dis, lès biesses touwées èt après ?

- Drî nos, sît on cinsî. Avou s' tracteûr èt s' tchôr, i ramèchine li jibié. I droûve lès biesses, lès vûde (pa dès côps nos dène one dispouye) èt lès ramine o viadje. Al nêt, lès botchîs vèront tchûzi lès cises k' ol z-î botèt l' mî èt bin sûr, lès martchotront !

Lès deûzin.me èt treûzin.me trakes, pus coûtessont fêtes, i fêt brune, li djournée èst bone èt l' djeû èst djouwè ! On nos ramine a l'intrée do bwès.

- Jusk' a !

On rvint tot dranè, surtout è l'ivyinr cand vos rotéz ol nîve èt ki vos n' vèyez nin lès coches ki v's apicèt lès pîds come dès bricoles èt ki v' fêt fougne l' tièsse ènn-avant, ou tot trimpè cand i ploût a rlache, sins s' rabèli one diméye-minute, ou tot reûdi, tot ratèni, tot patrake, lès djontères ki crochèt cand i djale télmint ki vos prîrîz bin l' Bon Dju, a gngnos, ki ratoke li feû !

C' èst kékes djoûs pus tôrd, ol mohon, ki l' gârde vèrèt payè vosse djoûrnée, li pôrt po vosse tchin, ét come di jusse li dringuèle pôrtîe an ostant pôrts k' i gn-a d' trakeûs : 5 francs pa côp d' fizik tirè, avou sucse ou a môle vô.

- Dès sous po bin fè l' dicôze !

Cyins èt biches sont dès sôvadjès biesses mès dji pou sotni, ki dji toume mwârt voci, tot fin dreût si dji n' di nin l' vèritè, cès sôvadjès biesses la ont do sintimint. One djon.ne gade avou s' faon vlint chapè, i s' ènondèt po zoublè ute d' one cloture pârt trop hôte, li biche a rdjipè conte li cloture èt s' a broyé lès rins an rtoumant, li faon a coru vôle. I m' a falu achèvé l' pôve bièsse d' on côp d' coutè ol garguète. Dj' ê vèyu coru one grosse lârme su s' massale... Ça m' a stî lon.